

**C** = Jään kokonaiskonsentraatio (I/I0)  
 Total ice concentration (I/I0)  
 CaCbCc = Osittaiskonsentraatio (I/I0)  
 Partial concentration (I/I0)  
 SaSbSc = Jään pakkaus  
 Stage of development  
 FaFbFc = Jään muoto/Laajituksen koko  
 Form of ice/Floesize

**S** symbol cm  
 0 - 1 new ice  
 2 < 10  
 3 10 - 30  
 4 10 - 15  
 5 15 - 30  
 6 30 - 200  
 7 30 - 70  
 8 30 - 50  
 9 50 - 70  
 1.70 - 120

**F** symbol Ø m  
 0 < 3  
 1 < 2  
 2 2 - 20  
 3 20 - 100  
 4 100 - 500  
 5 500 - 2000  
 6 2000 - 10000  
 7 > 10000  
 8 Fast ice  
 9 Not determined or unknown

**(a)** thickest ice  
**(b)** second thickest ice  
**(c)** third thickest ice

**(a)** grönsta isen (a)  
**(b)** näisgrönsta isen (b)  
**(c)** tredje grönsta isen (c)

**Koordinattoriainmattajat**  
 Koordinerande obrytare  
 Coordinating rebrecker

- Yhteisjäätynyt tai yhteisjäätynyt ajojää  
Consolidated or compact ice (10/10)  
Summanneisen eller kompakt drivis
- Hyvin tiheä ajojää  
Very close ice (9-9+/10)  
Mycket tät drivis
- Avovesi <I/10  
Open water  
Öppet vatten
- Alueenmatti tai silykkyneen jään (Faltanoma/impk)  
Ridge or hummocked ice (Faltanoma/impk)  
Vallar och upphovad is (F=faltanoma/m.)
- Päättökätkin ajattunut jää  
Raffled ice (C-concent.)  
Hopslatten is
- Uusi jää  
New ice  
Nysis
- Tiheä ajojää  
Close ice (7-8/10)  
Tät drivis
- Tasainen jää  
Level ice  
Jämn is
- Harva ajojää  
Open ice (4-6/10)  
Spridd drivis
- Kuntiojää  
Fast ice  
Fasts
- Hyvin harva ajojää  
Very open ice (1-3/10)  
Mycket spridd drivis
- Hauras kintiojää  
Rotten fast ice  
Rotten fastis
- Jään reunat tai jään raja  
Ice edge or ice boundary  
Iskant eller isgräns
- Soksojää  
Windrow  
Stampvall
- Arvioitu jään reuna tai jään raja  
Estimated ice edge or -boundary  
Uppskattad isgräns eller iskant
- Veden lämpötilan taso-arvoikäyvä  
Watertemperature isotherm, °C  
Vattentemperatur isotherm, °C
- Hauras jäätä =  
Rotten ice =  
Rotten is
- Mittattu jään paksuus  
Thickness measured in cm  
Uppmättat isjocklek i cm
- Ryykköilasta  
Flecht  
Isömling

Aluksen, joka on matkalla suomalaisen tai ruotsalaisen Merenkurkun tai Perämeren satamaan, jossa on voimassa liikennerajoitus, on 20 mpk ennen Nordvalenin majakkaa tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus Bothnia VTS:lle VHF-kanavalla 67.

Fartyg destinerade till finska eller svenska hamnar med trafikrestriktion i Kvarnen och Bottnerviken ska, 20 nautiska mil före Nordvalens fyr, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till Bothnia VTS på VHF-kanal 67.

Vessels bound for Finnish or Swedish ports with traffic restrictions in the Quark or the Bay of Bothnia shall, 20 nautical miles before Nordvalen Lighthouse, report in accordance with the instructions for winter navigation to Bothnia VTS on VHF channel 67.

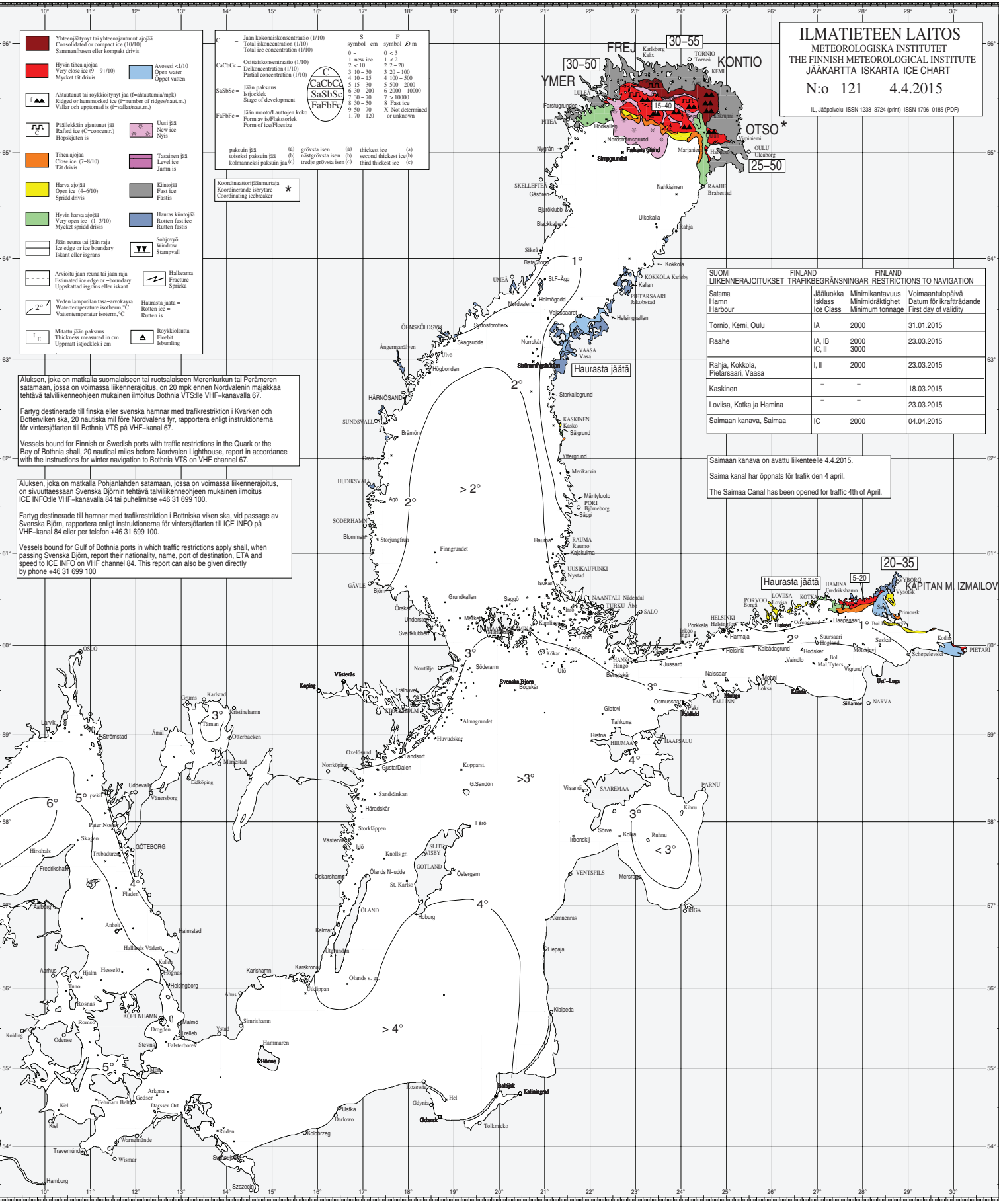
Aluksen, joka on matkalla Pohjanlahden satamaan, jossa on voimassa liikennerajoitus, on sivuuttaessaan Svenska Björnin tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus ICE INFO:lle VHF-kanavalla 84 tai puhelimella +46 31 699 100.

Fartyg destinerade till hamnar med trafikrestriktion i Bottniska viken ska, vid passage av Svenska Björn, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till ICE INFO på VHF-kanal 84 eller per telefon +46 31 699 100.

Vessels bound for Gulf of Bothnia ports in which traffic restrictions apply shall, when passing Svenska Björn, report their nationality, name, port of destination, ETA and speed to ICE INFO on VHF channel 84. This report can also be given directly by phone +46 31 699 100

| SUOMI<br>LIKENNERAJOTUKSET          | FINLAND<br>TRAFIKBEGRÄNSNINGAR    | FINLAND<br>RESTRICTIONS TO NAVIGATION                                |
|-------------------------------------|-----------------------------------|--|
| Satama<br>Hamn<br>Harbour           | Jääluokka<br>Isklass<br>Ice Class | Minimikantavuus<br>Minimdräktighet<br>Minimum tonnage                |
|                                     |                                   | Voimaantulopäivä<br>Datum för kraftträdande<br>First day of validity |
| Tornio, Kemi, Oulu                  | IA                                | 2000   |
| Raaha                               | IA, IB<br>IC, II                  | 2000<br>3000   |
| Rahja, Kokkola,<br>Pietsaari, Vaasa | I, II                             | 2000   |
| Kaskinen                            | -                                 | -  |
| Lovisa, Kotka ja Hamina             | -                                 | -  |
| Saimaan kanava, Saimaa              | IC                                | 2000   |

Saimaan kanava on avattu liikenteelle 4.4.2015.  
 Saima kanal har öppnats för trafik den 4 april.  
 The Saimaa Canal has been opened for traffic 4th of April.



# LIKENNERAJOTUKSET – TRAFIKRESTRIKTIONER – RESTRICTIONS TO NAVIGATION

| SUOMI – FINLAND – FINLAND             |                                   |   |   |
|---------------------------------------|-----------------------------------|---|---|
| Satama<br>Hamn<br>Harbour             | Jääluokka<br>Isklass<br>Ice Class | Minimi<br>kantavuus<br>Minimidrättighet<br>Minimum<br>tonnage | Voimaantulopäivä<br>Datum för ikraftträdande<br>First day of validity |
| Tornio, Kemi, Oulu                    | IA                                | 2000  | 31.1.2015   |
| Raahe                                 | IA, IB<br>IC, II                  | 2000<br>3000  | 23.3.2015   |
| Rahja, Kokkola,<br>Pietarsaari, Vaasa | I, II                             | 2000  | 23.3.2015   |
| Kaskinen                              | -                                 | -   | 18.3.2015   |
| Loviisa, Kotka, Hamina                | -                                 | -   | 23.3.2015   |
| Saimaa ja Saimaan<br>kanava           | IC                                | 2000  | 4.4.2015  |

| RUOTSI – SVERIGE – SWEDEN        |   |                                   |   |
|----------------------------------|---|-----------------------------------|---|
| Satama<br>Hamn<br>Harbour        | Minimi kantavuus<br>Minimidrättighet<br>Minimum tonnage | Jääluokka<br>Isklass<br>Ice Class | Voimaantulopäivä<br>Datum för ikraftträdande<br>First day of validity |
| Karlsborg                        | 2000  | IA                                | 31.1.2015   |
| Luleå                            | 2000  | IB                                | 9.3.2015  |
| Haraholmen                       | 2000  | II                                | 24.3.2015   |
| Skelleftehamn                    | -   | -                                 | 24.3.2015   |
| Ångermanälven<br>(northern part) | 2000  | I                                 | 29.12.2014  |
| Ångermanälven<br>(southern part) | -   | -                                 | 16.3.2015   |

| VENÄJÄ – RYSSLAND – RUSSIA  |
|---|
| From 4 <sup>th</sup> of February, only vessels with ice class are assisted to Vyborg.   |
| From 26 <sup>th</sup> of January, tugs and tow boat-barges will not be assisted to Vysotsk. Vessels without ice class may navigate with icebreaker assistance only. |
| From 23 <sup>th</sup> of March, navigation of tugs and tow-barges is not allowed to Primorsk.   |
| From 1 <sup>st</sup> of April, no restrictions to St.Petersburg.  |

|  |
|--|
| Aluksen, joka on matkalla suomalaisen tai ruotsalaisen Merenkurkun tai Perämeren satamaan, jossa on voimassa liikennerajoitus, on 20 mpk ennen Nordvalenin majakkaa tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus Bothnia VTS:lle VHF-kanavalla 67.              |
| Fartyg destinerade till finska eller svenska hamnar med trafikrestriktion i Kvarken och Bottenviken ska, 20 nautiska mil före Nordvalens fyr, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till Bothnia VTS på VHF-kanal 67.                            |
| Vessels bound for Finnish or Swedish ports with traffic restrictions in the Quark or the Bay of Bothnia shall, 20 nautical miles before Nordvalen Lighthouse, report in accordance with the instructions for winter navigation to Bothnia VTS on VHF channel 67. |

| VIRO – ESTLAND – ESTONIA  |   |  |   |
|---------------------------|---|--|---|
| Satama<br>Hamn<br>Harbour | Minimi konetehto<br>Minimi<br>maskineffekt<br>Minimum engine<br>power | Jääluokka<br>Isklass<br>Ice Class<br>(Lloyd's) | Voimaantulopäivä<br>Datum för ikraftträdande<br>First day of validity |
| Pärnu                     | -   | -  | 17.3.2015   |

| PUOLA – POLEN – POLAND    |   |                                   |   |
|---------------------------|---|-----------------------------------|---|
| Satama<br>Hamn<br>Harbour | Minimi konetehto<br>Minimi<br>maskineffekt<br>Minimum engine<br>power | Jääluokka<br>Isklass<br>Ice Class | Voimaantulopäivä<br>Datum för ikraftträdande<br>First day of validity |
|                           |   |                                   |   |

| SAKSA – TYSKLAND – GERMANY |   |                                   |   |
|----------------------------|---|-----------------------------------|---|
| Satama<br>Hamn<br>Harbour  | Minimi konetehto<br>Minimi<br>maskineffekt<br>Minimum engine<br>power | Jääluokka<br>Isklass<br>Ice Class | Voimaantulopäivä<br>Datum för ikraftträdande<br>First day of validity |
|                            |   |                                   |   |

| LATVIA – LETTLAND – LATVIA |   |  |   |
|----------------------------|---|--|---|
| Satama<br>Hamn<br>Harbour  | Minimi konetehto<br>Minimi<br>maskineffekt<br>Minimum engine<br>power | Jääluokka<br>Isklass<br>Ice Class<br>(Lloyd's) | Voimaantulopäivä<br>Datum för ikraftträdande<br>First day of validity |
|                            |   |  |   |

|  |
|--|
| Aluksen, joka on matkalla Pohjanlahden satamaan, jossa on voimassa liikennerajoitus, on sivuuttaessaan Svenska Björnin tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus ICE INFO:lle VHF-kanavalla 84 tai puhelimitse +46 31 699 100.   |
| Fartyg destinerade till hamnar med trafikrestriktion i Bottniska viken ska, vid passage av Svenska Björn, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till ICE INFO på VHF-kanal 84 eller per telefon +46 31 699 100.  |
| Vessels bound for Gulf of Bothnia ports in which traffic restrictions apply shall, when passing Svenska Björn, report their nationality, name, port of destination, ETA and speed to ICE INFO on VHF channel 84. This report can also be given directly by phone +46 31 699 100. |